



BANCO CENTRAL DE BOLIVIA
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

El BCB 90 años contribuyendo al desarrollo económico del país

Nota de Prensa
NP 56/2018
3 de julio de 2018

El BCB recupera la denominación de origen quechua para “El Fuerte de Samaypata” en el billete de Bs20

El Banco Central de Bolivia (BCB) determinó recuperar la denominación de origen quechua y utilizar el término Samaypata (con “y”) en el nuevo billete del corte de Bs20. Dicha forma de escritura está respaldada por el Archivo y Biblioteca Nacional de Bolivia (ABNB) y certificada por el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas.

El ABNB propuso como grafía correcta el “Fuerte de Samaypata” y tomó como referencia principal al Diccionario Histórico de Bolivia editado por Josep M. Barnadas, documento que contó con la colaboración de más de 300 especialistas bolivianos y extranjeros, con amplia experiencia y conocimiento en distintas áreas.

Asimismo, el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC), instancia oficial para efectos de normalización y normatización de la escritura de los idiomas oficiales de Bolivia, certificó “que la denominación del Fuerte Samaypata está escrita de manera correcta”.

La institución agrega que esa palabra proviene del idioma quechua y es un término compuesto por las palabras *Samay*, que significa Descanso; y *Pata*, que significa Altura. “En consecuencia una interpretación aproximada al castellano es ‘Lugar de descanso en la altura’, justifica.

Por su parte, para el Museo de Historia de la Universidad Gabriel René Moreno existen distintas grafías del término Samaipata, siendo una de ellas SAMAYPATA de origen quechua. Asimismo, hace notar que a partir de la segunda mitad del siglo XVII, la grafía cambió a Samaipata como resultado de la españolización de varios términos quechuas.

En ese marco, el BCB determinó recuperar la denominación de origen quechua para “El Fuerte de Samaypata” en el billete de Bs20, lo cual no implica que el término Samaipata, con “i” latina, esté mal escrito. En todo caso, ambas grafías tienen un uso indistinto.